

Τα αιτήματα των Κίτρινων Γιλέκων

Εισαγωγή-Μετάφραση-Σχόλια:
Ίάσων Κουτούφαρης-Μαλανδρίνος

Εισαγωγή

Τό κίνημα τῶν Κίτρινων Γιλέκων ξέσπασε στίς 17 Νοεμβρίου 2018 καί συγκλονίζει ἀκόμη τήν Γαλλία. Οἱ αἰτίες του, ἡ δομή του, οἱ συνέπειες του, θά ἀπασχολήσουν μελλοντικά τούς ἱστορικούς. Πρός τό παρόν, μποροῦμε μόνο νά παρατηροῦμε, νά καταγράψουμε καί νά εικάζουμε¹ ἄλλωστε, ἡ χρονογραφία προηγεῖται τῆς ἱστορίας καί ἀποτελεῖ τήν ὕλη της.

Στίς 29 Νοεμβρίου 2018, μέ πρωτοβουλία μίας πολίτιδος ἀπό τό διαμέρισμα τῆς Σάρτ, δημοσιεύτηκε ἕνας κατάλογος αἰτημάτων τοῦ κινήματος. Σύμφωνα μέ ἐκπροσώπους τῶν Κίτρινων Γιλέκων, ὁ κατάλογος διαμορφώθηκε μέσῳ μιᾶς διαδικτυακῆς δημοσκόπησης στήν ὁποία συμμετεῖχαν περίπου τριάντα χιλιάδες πολίτες. Τά αἰτήματα καλύπτουν ἕνα εὐρύ φάσμα ζητημάτων, ἐκτεινόμενα ἀπό τήν προστασία τῶν παιδιῶν καί τῶν ἡλικιωμένων μέχρι τήν μετανάστευση καί τήν πολιτειακή δομή τῆς Γαλλίας.

Ὁ κατάλογος τῶν αἰτημάτων –τό σύγχρονο αὐτό *cahier de doléances*– ἔχει ἤδη παρουσιαστεῖ σέ πολλές ἑλληνικές μεταφράσεις· δυστυχῶς, ὅλες χάνουν σέ πληρότητα ὅ,τι κερδίζουν σέ ὀρθότητα (καί τοῦμπαλιν). Ἡ παρούσα μετάφραση ἐπιδιώκει νά ἀντιμετωπίσει τό πρόβλημα αὐτό, διατηρώντας γιά τήν καλύτερη κατανόηση καί τό γαλλικό κείμενο.²

¹ Γιά μία πρόσφατη ἀνάγνωση, βλ. Δημήτρη Μ. Μόσχο, «Τό κίτρινο δέν εἶναι τό χρῶμα τῆς ἀνοιξης», στό παρόν τεῦχος τοῦ Ἀρχειοθραύστη, σελ. 91-97.

Τά αιτήματα τῶν Κίτρινων Γιλέκων

Députés de France, nous vous faisons part des Directives du peuple pour que vous les transposiez en LOI.

Βουλευτές τῆς Γαλλίας, σᾶς γνωστοποιούμε τις ὁδηγίες τοῦ λαοῦ ὥστε νά τις μετατρέψετε σέ ΝΟΜΟ.

1. Zéro SDF: URGENT.

2. Impôt sur le revenu davantage progressif (plus de tranches).

3. SMIC à 1300 euros net.

4. Favoriser les petits commerces des villages et centres-villes. (Cesser la construction des grosses zones commerciales autour des grandes villes qui tuent le petit commerce). + de parkings gratuits dans les centres-villes.

5. Grand Plan d'Isolation des logements (faire de l'écologie en faisant faire des économies aux ménages).

6. Que les GROS (Macdo, Google, Amazon, Carrefour...) payent GROS et que les petits (artisans, TPE, PME) payent petit.

1. Κανένας ἄστεγος: ΕΠΕΙΓΟΝ.

2. Πιό προοδευτικός φόρος εισοδήματος (περισσότερα φορολογικά κλιμάκια).

3. Κατώτατος μισθός στά 1.300 εὐρώ καθαρά.

4. Νά εὐνοηθοῦν οἱ μικρές ἐμπορικές ἐπιχειρήσεις τῶν χωριῶν καί τῶν κέντρων τῶν πόλεων. (Νά σταματήσει ἡ κατασκευή μεγάλων ἐμπορικῶν χώρων γύρω ἀπό τις μεγάλες πόλεις πού σκοτώνουν τό μικρεμπόριο). + δωρεάν πάρκινγκ στό κέντρο τῶν πόλεων.

5. Μεγάλο Σχέδιο Μόνωσης τῶν κατοικιῶν (οἰκολογία μαζί μέ ἐξοικονόμηση γιά τά νοικοκυριά).

6. Οἱ ΜΕΓΑΛΟΙ (McDonald's, Google, Amazon, Carrefour...) νά πληρώνουν ΠΟΛΛΑ καί οἱ μικροί (βιοτέχνες, πολύ μικρές ἐπιχειρήσεις, μικρομεσαῖες ἐπιχειρήσεις) νά πληρώνουν ΛΙΓΑ.

² Ἀκολουθεῖται ὁ κατάλογος ὅπως εἶναι διαθέσιμος σέ <https://www.scribd.com/document/394450377/Les-revendications-des-gilets-jaunes>.

7. Même système de sécurité sociale pour tous (y compris artisans et auto-entrepreneurs). Fin du RSI.

8. Le système de retraite doit demeurer solidaire et donc socialisé. (Pas de retraite à points).

9. Fin de la hausse des taxes sur le carburant.

10. Pas de retraite en dessous de 1 200 euros.

11. Tout représentant élu aura le droit au salaire médian. Ses frais de transports seront surveillés et remboursés s'ils sont justifiés. Droit au ticket restaurant et au chèque-vacances.

12. Les salaires de tous les Français ainsi que les retraites et les allocations doivent être indexés à l'inflation.

13. Protéger l'industrie française : interdire les délocalisations. Protéger notre industrie c'est protéger notre savoir-faire et nos emplois.

14. Fin du travail détaché. Il est anormal qu'une personne qui travaille sur le territoire français ne bénéficie pas du même salaire et des mêmes droits. Toute personne étant autorisée à travailler sur le territoire français doit être à égalité avec

7. Ενιαίο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης για όλους (περιλαμβανομένων των βιοτεχνών και αυτοαπασχολούμενων). Τέλος στό [ισχύον] σύστημα κοινωνικής ασφάλισης αυτοαπασχολούμενων.

8. Τό συνταξιοδοτικό σύστημα πρέπει να παραμείνει αλληλέγγυο άρα κοινωνικοποιημένο. (Όχι σύνταξη με μοριοδότηση).

9. Τέλος στην αύξηση τῶν φόρων στά καύσιμα.

10. Καμμία σύνταξη κάτω από 1.200 ευρώ.

11. Κάθε εκλεγμένος αντιπρόσωπος θά έχει δικαίωμα στόν μέσο μισθό. Τά έξοδα μετακίνησής τους θά ἐλέγχονται καί θά ἐπιστρέφονται ἐφ' ὅσον εἶναι δικαιολογημένα. Δικαίωμα σέ κουπόνι ἐστιατορίου καί σέ ἐπίδομα διακοπῶν.

12. Οἱ μισθοί ὅλων τῶν Γάλλων, καθώς καί οἱ συντάξεις καί τά ἐπιδόματα πρέπει νά ὑπόκεινται σέ τιμαριθμική ἀναπροσαρμογή.

13. Νά προστατευθεῖ ἡ γαλλική βιομηχανία: νά ἀπαγορευθοῦν οἱ μετεγκαταστάσεις. Ἡ προστασία τῆς βιομηχανίας μας σημαίνει προστασία τῆς τεχνογνωσίας μας καί τῶν θέσεων ἐργασίας μας.

14. Τέλος στήν ἀποσπασμένη ἐργασία. Εἶναι ἀφύσικο ἕνα πρόσωπο πού ἐργάζεται σέ γαλλικό ἔδαφος νά μὴν ἀπολαμβάνει τόν ἴδιο μισθό καί τά ἴδια δικαιώματα. Κάθε πρόσωπο στό ὅποιο ἔχει ἐπιτραπεί νά ἐργάζεται σέ γαλλικό ἔδαφος

un citoyen français et son employeur doit cotiser à la même hauteur qu'un employeur³ français.

15. Pour la sécurité de l'emploi : limiter davantage le nombre de CDD pour les grosses entreprises. Nous voulons plus de CDI.

16. Fin du CICE. Utilisation de cet argent pour le lancement d'une Industrie Française de la voiture à hydrogène (qui est véritablement écologique, contrairement à la voiture électrique).

17. Fin de la politique d'austérité. On cesse de rembourser les intérêts de la dette qui sont déclarés illégitimes et on commence à rembourser la dette sans prendre l'argent des pauvres et des moins pauvres mais en allant chercher les 80 milliards de fraude fiscale.

18. Que les causes des migrations forcées soient traitées.

19. Que les demandeurs d'asiles soient bien traités. Nous leur devons le logement, la sécurité, l'alimentation ainsi que l'éducation pour les mineurs. Travaillez avec l'ONU pour que des camps d'accueil soient ouverts dans de nombreux pays du monde, dans l'attente du résultat de la de-

πρέπει να είναι ίσο με τον Γάλλο πολίτη και ο εργοδότης του πρέπει να καταβάλλει τις ίδιες ασφαλιστικές εισφορές που καταβάλλει και για έναν Γάλλο εργαζόμενο.

15. Για την εργασιακή ασφάλεια: να μειωθεί περαιτέρω ο αριθμός των συμβάσεων ορισμένου χρόνου για τις μεγάλες επιχειρήσεις. Θέλουμε περισσότερες συμβάσεις αορίστου χρόνου.

16. Τέλος στο φορολογικό κίνητρο ανταγωνιστικότητας εργασίας. Χρησιμοποίηση των χρημάτων αυτών για τό λανσάρισμα μιᾶς Γαλλικῆς Βιομηχανίας ὑδρογονοκίνητων ὀχημάτων (πού εἶναι πράγματι οικολογικά, σέ ἀντίθεση μέ τά ἠλεκτροκίνητα ὀχήματα).

17. Τέλος στήν πολιτική τῆς λιτότητας. Σταματᾶμε νά πληρώνουμε τούς τόκους πού ἔχουν κηρυχθεῖ παράνομοι καί ξεκινᾶμε νά πληρώνουμε τό χρέος χωρίς νά παίρνουμε τά χρήματα ἀπό τούς φτωχούς καί τούς λιγότερο φτωχούς, ἀλλά ἀναζητώντας τά 80 δισεκατομμύρια τῆς φοροδιαφυγῆς.

18. Νά ἀντιμετωπιστοῦν οἱ αἰτίες τῆς ἀναγκαστικῆς μετανάστευσης.

19. Νά τυγχάνουν καλῆς μεταχείρισης οἱ αἰτοῦντες ἄσυλο. Τούς ὀφείλουμε στέγη, ἀσφάλεια, τροφή, καθῶς ἐπίσης ἐκπαίδευση στούς ἀνήλικους. Συνεργαστεῖτε μέ τόν ΟΗΕ ὥστε νά ἀνοίξουν χῶροι ὑποδοχῆς σέ πολλές χῶρες τοῦ κόσμου, ἐν ἀναμονῇ τῆς ἀπόφασης ἐπί τοῦ αἰτήματος

³ Ἡ λέξη «employeur» χρησιμοποιεῖται μᾶλλον ἐκ παραδρομῆς ἀντί τοῦ ὅρου «employé».

mande d'asile.

20. Que les déboutés du droit d'asile soient reconduits dans leur pays d'origine.

21. Qu'une réelle politique d'intégration soit mise en œuvre. vivre en France implique de devenir français (cours de langue française, cours d'histoire de la France et cours d'éducation civique avec une certification à la fin du parcours).

22. Salaire maximum fixé à 15 000 euros.

23. Que des emplois soient créés pour les chômeurs.

24. Augmentation des allocations handicapés.

25. Limitation des loyers. + de logements à loyers modérés (notamment pour les étudiants et les travailleurs précaires).

26. Interdiction de vendre les biens appartenant à la France (barrage aéroport...).

27. Moyens conséquents accordés à la justice, à la police, à la gendarmerie et à l'armée. Que les heures supplémentaires des forces de l'ordre soient payées ou récupérées.

28. L'intégralité de l'argent gagné par les péages des autoroutes devra servir à l'entretien des autoroutes et routes de France ainsi qu'à la sécurité routière.

ἀσύλου.

20. Ἐκεῖνοι τῶν ὁποίων τό αἴτημα ἀσύλου ἀπορρίπτεται νά ἐπαναπροωθοῦνται στήν χώρα προέλευσής τους.

21. Νά ἐφαρμοστεῖ μία πραγματική πολιτική ἔνταξης. Τό νά ζεῖς στήν Γαλλία συνεπάγεται νά γίνεσαι Γάλλος (μαθήματα γαλλικῆς γλώσσας, μαθήματα ἱστορίας τῆς Γαλλίας καί μαθήματα πολιτικῆς ἀγωγῆς, μέ πιστοποίηση στό τέλος τῆς διαδικασίας).

22. Ἀνώτατος μισθός στά 15.000 εὐρώ.

23. Νά δημιουργηθοῦν θέσεις ἐργασίας γιά τούς ἀνέργους.

24. Αὐξηση τῶν ἐπιδομάτων ἀναπηρίας.

25. Μείωση τῶν ἐνοικίων. + κοινωνικές κατοικίες (ιδίως γιά τούς φοιτητές καί τούς ἐργαζομένους σέ ἐπισηφαεῖς θέσεις ἐργασίας).

26. Ἀπαγόρευση πώλησης τῶν ἀγαθῶν πού ἀνήκουν στήν Γαλλία (φράγματα, ἀεροδρόμια, ...)

27. Νά παρασχεθοῦν οἱ ἀναγκαῖοι πόροι στήν δικαιοσύνη, τήν ἀστυνομία, τήν πυροσβεστική καί τόν στρατό. Οἱ ὑπερωρίες τῶν δυνάμεων ἀσφαλείας νά πληρώνονται ἢ νά ἀντισταθμίζονται.

28. Τό σύνολο τῶν κερδῶν ἀπό τά διόδια θά πρέπει νά ἐξυπηρετεῖ τήν συντήρηση τῶν αὐτοκινητοδρόμων καί τῶν ὑπόλοιπων δρόμων τῆς Γαλλίας, καθώς ἐπίσης τήν ὁδική ἀσφάλεια.

29. Le prix du gaz et l'électricité ayant augmenté depuis qu'il y a eu privatisation, nous voulons qu'ils redeviennent publics et que les prix baissent de manière conséquente.

30. Fin immédiate de la fermeture des petites lignes, des bureaux de poste, des écoles et des maternités.

31. Apportons du bien être à nos personnes âgées. Interdiction de faire de l'argent sur les personnes âgées. L'or gris, c'est fini. L'ère du bien-être gris commence.

32. Maximum 25 élèves par classe de la maternelle à la Terminale.

33. Des moyens conséquents apportés à la psychiatrie.

34. Le référendum populaire doit entrer dans la Constitution. Création d'un site lisible et efficace, encadré par un organisme indépendant de contrôle où les gens pourront faire une proposition de loi. Si cette proposition de loi obtient 700 000 signatures alors cette proposition de loi devra être discutée, complétée, amendée par l'assemblée Nationale qui aura l'obligation, (un an jour pour jour après l'obtention des 700 000 signatures) 7de la soumettre au vote de l'intégralité des Français.

29. Δεδομένου ότι η τιμή του φυσικού αερίου και του ηλεκτρικού ρεύματος αυξήθηκε μετά την ιδιωτικοποίησή τους, θέλουμε να ξαναγίνουν δημόσια και οι τιμές τους να μειωθούν αναλόγως.

30. Άμεσο τέλος στο κλείσιμο των τοπικών συγκοινωνιών, των ταχυδρομείων, των σχολείων και των παιδικών σταθμών.

31. Νά εξασφαλίσουμε τό εϋ ζήν στους ηλικιωμένους μας. Άπαγόρευση τής κερδοφορίας σέ βάρος τών ηλικιωμένων. Ό γκριζος χρυσός τέλειωσε. Η εποχή τής γκριζας εϋημερίας ξεκινά.

32. Τό πολύ 25 μαθητές σέ κάθε τάξη, από τον παιδικό σταθμό μέχρι την τελευταία τάξη του σχολείου.

33. Νά παρασχεθοϋν οί αναγκαίοι πόροι στήν ψυχιατρική περίθαλψη.

34. Τό λαϊκό δημοψήφισμα πρέπει νά μπει στό Σύνταγμα. Δημιουργία ενός εϋανάγνωστου και προσιτοϋ ιστοτόπου, στό πλαίσιο ενός ανεξάρτητου ελεγκτικοϋ οργανισμοϋ, όπου ό κόσμος θά μπορεϊ νά καταθέτει πρόταση νόμου. Έάν αϋτή ή πρόταση νόμου συγκεντρώσει 700.000 υπογραφές, τότε ή πρόταση αϋτή θά πρέπει νά συζητηθεϊ, νά συμπληρωθεϊ, νά τροποποιηθεϊ στήν Βουλή ή όποία θά έχει τήν υποχρέωση (έντός ακριβώς ενός έτους από τήν συγκέντρωση τών 700.000 υπογραφών) νά τήν υποβάλει σέ ψηφοφορία στό σύνολο τών Γάλλων.

35. Retour à un mandat de 7 ans pour le Président de la république. (L'élection des députés deux ans après l'élection du président de la République permettait d'envoyer un signal positif ou négatif au président de la République concernant sa politique. Cela participait donc à faire entendre la voix du peuple.)

36. Retraite à 60 ans et pour toutes les personnes ayant travaillé dans un métier usant le corps (maçon ou désosseur par exemple) droit à la retraite à 55 ans.

37. Un enfant de 6 ans ne se gardant pas seul, continuation du système des aides PAJEMPLOI jusqu'à ce que l'enfant ait 10 ans.

38. Favoriser le transport de marchandises par la voie ferrée.

39. Pas de prélèvement à la source.

40. Fin des indemnités présidentielles à vie.

41. Interdiction de faire payer aux commerçants une taxe lorsque leurs clients utilisent la carte bleue.

42. Taxe sur le fuel maritime et le kérosène.

Cette liste est non-exhaustive mais par la suite, la volonté du peuple sera entendue et appliquée au moyen de la création du système de Référendum Populaire qui devra rapidement être mis en place.

35. Έπιστροφή στην έπταετη θητεία για τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας. (Η εκλογή των βουλευτών δύο χρόνια μετά την εκλογή του Προέδρου της Δημοκρατίας επέτρεπε την αποστολή ενός μηνύματος, θετικού ή αρνητικού, στον Πρόεδρο της Δημοκρατίας σχετικά με την πολιτική του. Αυτό συνέβαλλε λοιπόν στο να ακούγεται ή φωνή του λαού).

36. Σύνταξη στά 60 έτη και για όλα τά πρόσωπα πού έχουν απασχοληθεί σέ χειρωνακτικό επάγγελμα (οικοδόμος ή αποστεωτής) δικαίωμα σύνταξης στά 55 έτη.

37. Δεδομένου ότι ένα έξάχρονο παιδί δέν μπορεί να αυτοφυλαχθεί μόνο του, συνέχιση του προνοιακού συστήματος φύλαξης ώσπου τό παιδί να γίνει δέκα χρονών.

38. Νά εϋνοηθεί ή μεταφορά των έμπορευμάτων μέσω του σιδηροδρόμου.

39. Όχι παρακράτηση φόρου στην πηγή.

40. Τέλος στις ισόβιες προεδρικές αποζημιώσεις.

41. Απαγόρευση της χρέωσης προμήθειας στους έμπόρους όταν οί πελάτες τους χρησιμοποιούν πιστωτική κάρτα.

42. Φόρος στά θαλάσσια καύσιμα και την κηροζίνη.

Ό κατάλογος αυτός δέν είναι έξαντλητικός, αλλά στην συνέχεια ή βούληση του λαού θά ακουστεί και θά ακολουθηθεί μέσω της δημιουργίας ενός συστήματος Λαϊκού Δημοψηφίσματος πού θά πρέπει γρήγορα να θεσμοθετηθεί.

TA AITHMATA TΩN KITPINΩN GIAEKΩN

Députés, faites entendre notre voix à l'assemblée. Obéissez à la volonté du peuple.

Βουλευτές, κάντε τήν φωνή μας νά ἀκουστέϊ στήν Βουλή. Ὑπακοῦστε στήν βούληση τοῦ λαοῦ.

Faites appliquer ces Directives.

Κάντε νά ἐφαρμοστοῦν οἱ Ὅδηγίες αὐτές.

Les Gilets Jaunes

Τά Κίτρινα Γιλέκα

